

# إلى حد الماء...

EauSecours!

100%Water!



Première le 17 Juillet 2013  
Ouverture de la 49ème session de Festival International de Hammamet

**Créateurs** Nawel Skandrani  
Conceptrice & Chorégraphe

Jawhar Basti  
Auteur - Compositeur

Sergio Gazzo  
Vidéo-Scénographe

avec la collaboration de  
Mehdi Aouini

Muaz Al-Jubeh & Sabri Atrous  
Concepteurs Lumières

Ghneim Zarour  
Photographe

**Assistante** Leïla Baccouche

**Danseuses** Marion Blondeau  
(par ordre alphabétique)  
Jumana Dabis  
Hiba Harhash  
Yasmine Khedhiri

**Danseurs** Ahmed Khemis (Soliste invité)  
(par ordre alphabétique)  
Larbi Namouchi  
Mahmoud Rabiye  
Bruno Serravalle da Silva  
Abdelaziz Touati  
Haythem Toumi

**Avec la participation de** Nizar Jlidi  
Conteur

**Musiciens** Jawhar Basti  
(par ordre alphabétique)  
Guitare & Chant

Mohamed-Ali Kamoun  
Piano électrique & Rhodes

Khaled Yassine  
Percussions & Batterie

**Equipe Technique** Sabri Atrous  
Régie Générale & Lumières

Mich  
Régie Son & Vidéo

Nabila Chérif  
Réalisation Costumes

Mounir Ben Youssef  
Traitement Décor & Accessoires

**Equipe Production** Mohamed Ben Youssef  
Directeur de Production

Imed Saadani  
Assistant à la Production

المصممون نوال السكندراني  
مصممة، مديرة فنية وكوريغراف

جوهر الباسطي  
مؤلف وموسيقي

سرجو غازو  
فيديو - سينوغرافيا

بالاشتراك مع  
مهدي عويني

معاذ الجعبة و صبري عتروس  
تصميم الأتارة

غنيم زعرور  
مصور فوتوغرافي

مساعدة ليلى بكوش

راقصات ماريون بلوندو

جمانة ديبس

هبة حرحش

ياسمين خذيري

راقصين احمد خميس (راقص منفرد)

عربي التمشي

محمود رباعي

برونو سارافالا دسيلفا

عبد العزيز تواتي

هيثم تومي

نزار الجلدي

راوي

جوهر الباسطي

عزف القيثارة وغناء

محمد علي كمون

عازف بيانو الكتروني

خالد ياسين

ضابط ايقاع

صبري عتروس

توضيب ركحي واطاعة

محمد هادي بالخير

هندسة الصوت و فيديو

نادية شريف

تصميم ازياء

مثير بن يوسف

صنع الديكور و الإكسسوارات

محمد بن يوسف

مدير الإنتاج

عماد سعداني

مساعد للإنتاج

الفريق التقني

ادارة الإنتاج

## Co-Production

Nawel Skandrani – Tunis, Tunisie  
Festival de Danse Contemporaine de Ramallah (RCDF)  
Sareyyet Ramallah First Group, Palestine

## Partenariat

Festival International de Hammamet, Tunisie  
Théâtre Al Baled – Amman, Jordanie  
Studio Emmad Eddine – Le Caire, Egypte  
Festival Inteatro – Polverigi, Italie  
Artistes et Producteurs Associés (APA) – Tunis, Tunisie  
Association ArtEnvie – Tunis, Tunisie  
LIGHT BOX – Tunis, Tunisie

## Soutien

Fonds Arabe pour les Arts et la Culture (AFAC)  
Istikshaf – Fonds Safar  
Collectif Tamasi

## Parrainage

Syndicat des Agriculteurs de Tunisie (SYNAGRI)

## Remerciements

Centre Culturel Néapolis – Nabeul, Tunisie  
Evidanse – La Marsa, Tunisie  
Hôtel le Sultan – Hammamet, Tunisie

Photo Ghneim Zarour

Conception graphique Sergio Gazzo

Danseurs Hiba Harhash & Bruno Serravalle da Silva

## CONTACTS

Nawel Skandrani  
Directrice Artistique & Productrice  
E-mail: nawelsk@gmail.com  
Tél: +216 22 54 42 91 – Fax: +216 71 74 94 67

Mohamed Ben Youssef  
Directeur De Production  
E-mail: med.benyoussef@yahoo.fr  
Tél: +216 20 87 22 81

Imed Saadani  
Administration  
E-mail: imed.saadani@gmail.com  
Tél. +216 53 19 83 76

Association Artenvie  
E-mail: contact.artenvie@gmail.com



انتاج مشترك بين  
نوال السكندرائي - تونس  
مهرجان رام الله للرقص المعاصر (RCDF)  
سرية رام الله الأولى - فلسطين

بمساهمة  
مهرجان الحمامات الدولي - تونس  
مسرح البلد، عمان - الاردن  
ستوديو عماد الدين - القاهرة  
مهرجان انتياترو بولفيرجي - ايطاليا  
الفنانون والمنتجون الشركاء (APA) - تونس  
الجمعية التونسية للفنون و البيئة ( ArtEnvie )  
LIGHT BOX - تونس

بمساعدة  
الصندوق العربي للثقافة و الفنون (AFAC)  
استكشاف - صندوق سفر  
تماسي

برعاية  
النقابة التونسية للفلاحين (SYNAGRI)

شكر خاص لـ  
المركز الثقافي نيابوليس بنابل - تونس  
Evidanse المرسي - تونس  
نزل السلطان الحمامات - تونس

# L'art au service de l'écologie

La protection de l'environnement et la préservation de l'eau sont parmi les grands enjeux du XXIe siècle, et sensibiliser et éduquer le grand public à ces questions est devenu urgent. Convaincue qu'une "culture écologique" ou "une écologie culturelle" ont leur place dans notre société, en tant qu'artiste-citoyenne, j'en fais mon devoir, en utilisant l'art comme moyen de communication.

En Tunisie, comme dans beaucoup d'autres pays de la région, les questions relatives au développement durable, tout comme, d'ailleurs celles liées aux droits sociaux, ont souvent été reléguées au second plan. La situation est encore plus alarmante dans certains territoires (comme par exemple la Palestine, le Sud-Liban et le Golan en Syrie), due aux conflits en tous genres et aux périodes de sécheresse ou autres catastrophes naturelles.

Note d'intention



# La danse, un langage universel, porteur de messages

Donner la parole à de jeunes danseurs(es) afin qu'ils puissent exprimer leurs préoccupations, peurs, colères, propositions, engagements et espérances sur un sujet aussi pressant qu'universel que l'eau, dans une région du monde où l'art chorégraphique est encore considéré comme un art mineur, est aussi une façon de promouvoir cette forme d'expression artistique.





Synopsis



## L'eau est Vie

C'est ce message que nous portons sur scène.

L'accès à l'eau comme droit fondamental, et l'importance de la préserver, sont les thématiques centrales de ce spectacle.

Un spectacle **multidisciplinaire**

L'idée est d'associer la danse contemporaine aux arts visuels, à la musique et au verbe, afin de créer une série de portraits de personnages venus de différentes contrées (Tunisie, Palestine, Egypte, France et Brésil) et qui nous racontent leurs rapports à l'eau et sa préciosité.



## Un hommage à la Palestine et à ses artistes

La première a eu lieu le 17 Juillet 2013 pour l'ouverture de la 49ème session du Festival International de Hammamet .

Accompagnée d'une musique originale, de vidéo-scénographies et de textes (récits, dialogues, poésies, chants...), la création est composée d'une série de tableaux composés de solos, de duos et de danses de groupe.

Les différentes personnalités et sensibilités des jeunes danseurs ont servi de base de travail et de source d'inspiration pour le processus de création chorégraphique, musicale et audio-visuelle, auquel Jawhar Basti pour la musique, et Sergio Gazzo pour la vidéo, ont participé depuis le début.

Muaz Al-Jubeh et Sabri Atrous pour la lumière, ainsi que Ghneim Zaarour pour la photographie, nous ont rejoint dans un deuxième temps.

Description



## Créateurs

Nawel Skandrani  
Conceptrice, Directrice artistique,  
Chorégraphe  
Jawhar Basti  
Auteur-Compositeur  
Sergio Gazzo  
Vidéo-Scéographe  
en collaboration avec Mehdi Aouini  
Muaz Al-Jubeh & Sabri Atrous  
Concepteurs Lumières  
Ghneim Zaarour  
Photographe

## Danseuses & Danseurs

(par ordre alphabétique)  
Marion Blondeau  
Amira Chabli  
Jumana Dabbis  
Hiba Harhash  
Asma Khalfallah  
Yasmine Khedhiri  
Ahmed Khemis - Soliste invité  
Larbi Namouchi  
Mahmoud Rabiey  
Mounir Said  
Bruno Serravalle da Silva  
Abdelaziz Touati  
Haythem Toumi

## Musiciens

(par ordre alphabétique)  
Jawhar Basti  
Guitare & Voix  
Becem Chakroun  
Percussions 2  
Tiffany Ojalà Chang  
Batterie  
Mohamed-Ali Kammoun  
Piano électrique & Rhodes  
Khaled Yassine  
Percussions 1  
  
Conteur  
Nizar Jlidi  
Assistante  
Leila Baccouche

## Equipe technique

Sabri Atrous  
Régie Générale et Lumières  
Mohamed Belkhir  
Régie Son et Vidéo  
Nabila Chérif  
Réalisation Costumes  
Mounir Ben Youssef  
Réalisation Décor et Accessoires

## Equipe administrative:

Mohamed Ben Youssef  
Directeur de Production  
Imed Saadani  
Assistant à la Production

Fiche artistique



## Co-producteurs

Nawel Skandrani – Tunis, Tunisie  
Festival de Danse Contemporaine de Ramallah (RCDF)  
Sarreyet first group – Ramallah, Palestine (Khaled Elyyan)

## Partenaires

Festival International de Hammamet – Tunisie (Fethi Heddaoui)  
Théâtre Al Balad – Amman, Jordanie (Raed Asfour)  
Studio Emmad Eddine – Le Caire, Egypte (Ahmed El Attar)  
Festival Inteatro, Polverigi – Italie (Velia Papa)  
Artistes et Producteurs Associés – Tunis, Tunisie (Lotfi Achour)

## Soutien

Arab Fund for Arts & Culture  
Istikshaf – Safar Fund  
Collectif Tamasi

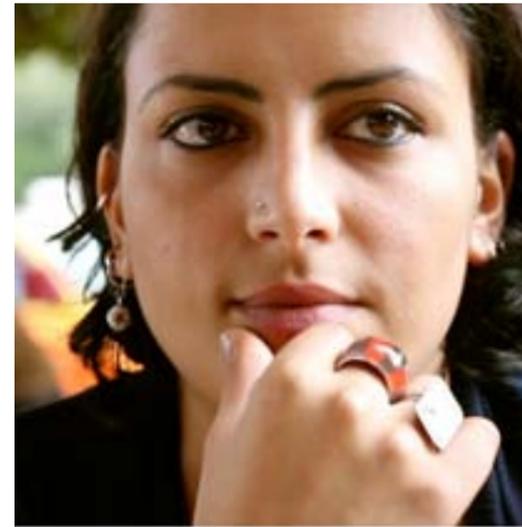
Production



Amira Chabli - Tunisia

Jumana Dabis: - Palestine

Danseuses & Danseurs  
(par ordre alphabétique)



Marion Blondeau - France

Hiba Harhash - Palestine

Asma Khalfallah -Tunisie

Yasmine Khedhiri - Tunisie



Ahmed Khemis Algeria - Tunisie



Mounir Said - Egypte



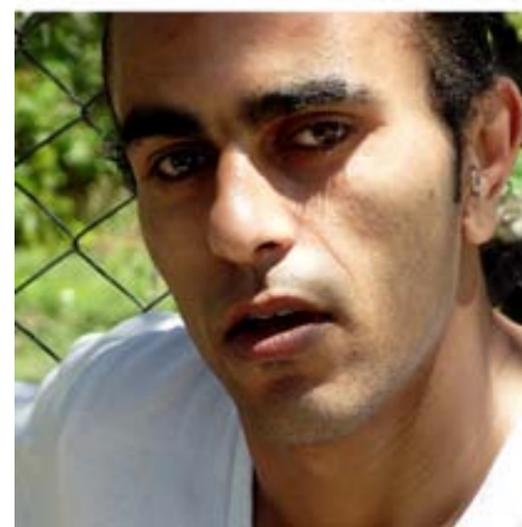
Bruno Serravalle da Silva-Brazil-GB



Larbi Namouchi - Tunisie



Mahmoud Rabiye - Egypte



Abdelaziz Touati - Tunisie



Haythem Toumi - Tunisie

C'est à l'âge de cinq ans que tout a commencé pour Nawel Skandrani.

En imitant sa sœur, elle s'éprend de la danse. Cette passion devient pour elle une véritable discipline qu'elle perfectionnera grâce à une solide formation au sein du Conservatoire National de Musique et de Danse de Tunis. A peine 17 ans, elle est lauréate du premier prix d'études chorégraphiques. Après avoir obtenu le troisième prix d'études pédagogiques de l'Académie Internationale de la Danse de Paris, elle entame sa carrière professionnelle d'abord en Italie puis se fait engager au Berkeley Ballet Theater aux Etats Unis. Elle croyait ne jamais revenir en Tunisie puisqu'au-delà du conservatoire, rien n'était programmé dans le visage culturel pour l'épanouissement de sa carrière et surtout de sa passion. Un concours de circonstances, favorisé par Mohamed Driss, directeur du Théâtre National Tunisien la pousse alors à retourner dans son pays en 1988. Elle avait alors à peine trente ans. Pendant quatre années au Théâtre National, elle met en place une formation non seulement pour les danseurs dans le cadre de l'académie « Studio danse- théâtre » mais aussi pour les acteurs encore en méconnaissance de l'importance du travail sur le corps.



BIO Nawel Skandrani

En 1992, elle est désignée par le Ministère de la Culture pour fonder le Ballet National Tunisien, institution qu'elle dirigera jusqu'en 1996. Sous sa direction, cette institution produira en quatre ans 13 créations signées par des chorégraphes nationaux et internationaux. Elle créera également trois pièces pour le BNT, « De la porte à la mer », « Didon-Elyssa », « D'encre et de sang ».

A partir de 1997 elle entame une carrière de chorégraphe indépendante et réalise des pièces telles que « A la recherche du centre perdu », « Les gosses du quartier », « Corps complices », « Les étoiles filantes meurent en silence », « La feuille de l'Olivier », « ARTcè/seulement » ainsi que les chorégraphies de « Soirée particulière », « Grand ménage », « Jûnun/ Démences » et « Khamsoun/Corps otages ». Le célèbre metteur en scène Fadhel Jaïbi, avec qui elle a travaillé lors de la réalisation de ces œuvres, la surnomme « l'artiste citoyenne ». Depuis 2008, elle est directrice artistique du Studio Bambou, résidence d'artistes située dans la ferme Fourati (Boukrime – Cap Bon).

Nawel Skandrani est aussi membre fondateur du bureau tunisien de l'Institut International du Théâtre, membre fondateur du Syndicat tunisien des Arts Scéniques, membre des conseils d'administration du Young Arab Theatre Fund et du Fonds Roberto Cimetta.

Voulant savoir ce qui régènerait sa passion, la question lui fut incongrue. En effet pour elle la danse est une évidence. Selon elle, il n'y a pas un art plus noble qu'un autre, il n'y a que l'émotion et le travail dans un espace où la frontière n'existe pas pour créer une œuvre authentique. Sa décision de revenir en Tunisie a été la cause d'une estimable valeur ajoutée – presque rare – dans le domaine de la danse en Tunisie et une véritable source d'inspiration à ses fans avertis. Lilia Weslaty

Jawhar Basti fait ses premiers pas sur les planches avec le théâtre universitaire anglophone à Lille. Il y joue des rôles tels qu'Othello, John Proctor (The Crucible d'Arthur Miller), Brick (Cat on a hot tin roof de Tennessee Williams). Il passe ensuite le concours de conservatoire d'art dramatique où il entame une formation...

Vient ensuite un nouveau départ pour des expériences de création et de formation avec des metteurs en scènes tels que Daniel Fatous, Agathe Alexis, Sophie Loucachevsky, Leslie Maerschalk...

Parallèlement au théâtre, il compose des chansons et développe un univers musical à lui. Il enregistre sa première démo guitare voix en 2000, se produit sur scène en solo et se fait remarquer dans plusieurs premières parties d'artistes tels que Susheela Raman, Thomas Fersen, Boubacar Traoré ou Keziah Jones.

En 2001 il commence à travailler sur son premier album au Studio K à Lille. Il y associe des musiciens (de jazz) confirmés, Nicolas Mahieux à la contrebasse (Orchestre National de Jazz, Sébastien Texier Trio, Norbert Lucarain Trio), Charles Duytshaever à la batterie (Outre Mesure, Jeremy Ternoy Trio, Ten Dubbians) et Richard Huyghe à la guitare (Vera Clouzot).

Une première version auto produite de l'album sort dans les Fnac de France, suite à quoi une première tournée en groupe s'organise. En 2003, Jawhar est auteur-compositeur lauréat de la région Nord- pas-de-Calais, il obtient une bourse d'aide à la création, avant qu'il ne soit contacté par un label Bruxellois, Top 5 records. Il retravaille alors les arrangements de l'album avec Jonathan Digby (ingénieur du son notamment de Damien Rice, Mojave 3, Catherine Williams) et le ressort officiellement au Benelux avec ce label (top5/distribution Bang !) en 2004. Le disque est réédité en France en 2007 via le même label et le distributeur Productions Spéciales, il fait partie de la compilation « Fnacmusic Printemps 2007 ». «When rainbows call, my rainbows fly (or twelve more ways for further height)» est salué par la presse comme «un soufflant premier album d'un prodige du song- writing». (Les Inrockuptibles).

Depuis peu, il est de retour dans son pays natal et s'engage dans le cinéma tunisien en tant que comédien avec des metteurs en scène tels que Fadhel Jaziri et Abdellatif Ben Ammar. Il s'implique surtout en Tunisie en s'associant au metteur en scène Lotfi Achour et la comédienne Anissa Daoud dans la jeune structure les APA (Artistes Producteurs Associés) dont la première production est «Hobb Story », une création théâtrale, musicale et cinématographique portant sur l'amour et le sexe dans le monde arabe.

Il s'associe également à la chorégraphe et danseuse Nawel Skandrani avec qui il crée «ARTcè/ seulement », un spectacle témoignage au lendemain de la révolte en Tunisie.

Enfin Jawhar continue à se produire en tant qu'auteur- interprète en solo ou en groupe et envisage des collaborations en vue d'un nouvel album.



BIO Jawhar Basti



Becem Chakroun - Tunisia

Tiffany Ojalà Chang - U.S.A.

Musiciens  
(par ordre alphabétique)



Jawhar Basti - Tunisia/Belgium

Mohamed-Ali Kammoun-Tunisia

Khaled Yassine - Lebanon

Contacts

NAWEL SKANDRANI  
CHOREGRAPHE ET PRODUCTRICE

E-mail: nawelsk@gmail.com  
Tél: +216 22 54 42 91  
Fax: +216 71 74 94 67

MOHAMED BEN YOUSSEF  
DIRECTEUR DE PRODUCTION

E-mail: med.benyoussef@yahoo.fr  
Tél: +216 20 87 22 81

IMED SAADANI - ADMINISTRATION

E-mail: imed.saadani@gmail.com  
Tél. +216 53 50 46 23

ASSOCIATION ARTENVIE

E-mail: contact.artenvie@gmail.com  
Tél: +216 31 16 95 03

Première

**Ouverture du Festival International de Hammamet  
Théâtre de plein air - 17 Juillet 2013**

Diffusion 2013

Complexe Culturel de Béja (15/11)  
Centre Culturel Néapolis de Nabeul (16/11)  
Théâtre Municipal de Sousse (21/11)  
Théâtre Le Mondial de Tunis  
Journées Théâtrales de Carthage (23/11)

Diffusion 2014

Centre Culturel Mohamed Jamoussi de Sfax  
Journée Internationale de l'Eau (22/03)  
Centre d'Art Dramatique du Kef  
ouverture de la célébration de la Journée Internationale du Théâtre (25/03)  
Ciné-Théâtre Le Rio de Tunis (27 & 28/03)

**Ouverture du Festival de Danse Contemporaine de Ramallah  
Palais de la Culture - 14 Avril 2014**

Diffusion



Video



## عرض راقص بمهرجان الحمامات الدولي في تونس يبرز أزمة المياه

JULY 19, 2013

لثلاثاء 10 سبتمبر 2013

الحمامات (تونس) روبرتز: أطلقت مجموعة من الراقصين العالميين مهرجان الحمامات الدولي في تونس بعرض فني راقص يلقي الضوء على نقص المياه في الأراضي الفلسطينية وفي العالم. عنوان العرض الذي اطلق الدورة السنوية 49 للمهرجان الثقافي في مدينة الحمامات الساحلية التونسية يوم الأربعاء (17 يوليو تموز) كان 'إلى حد الماء'.

وأثناء العرض الراقص تحدث الراقصون الذين جاءوا من الأراضي الفلسطينية وتونس والجزائر ومصر والبرازيل عن مشكلات نقص المياه في دولهم.

أخرجت العرض الذي استمر 80 دقيقة وتضمن فقرات موسيقية وأشعارا بالإضافة إلى الفقرات الراقصة الفنانة التونسية السويدية نوال اسكندراني.

وقالت نوال اسكندراني ان المشكلات ذات الصلة بقضايا المياه لا يقتصر القلق بشأنها على السياسيين فقط.

وأضافت 'حتى الراقصين يحكون على الماء. الماء ماهيش حاجة الي... ثم كان السياسيين ولا العلماء يحكوا علاها' أحنأ الكل يلزمننا نكون واعين.'

وقالت الأمم المتحدة في يونيو حزيران ان قطاع غزة يتعرض لأزمة مياه قد تجعله غير صالح للحياة عليه في غضون سنوات.

ومع تلوث المياه الجوفية في قطاع غزة بسبب الصرف الصحي والكيماويات وماء البحر يضطر كثير من سكان القطاع لشراء الماء الصالح للشرب بأعلى من أسعارها المعتادة.

وقطاع غزة ليس المكان الوحيد الذي يعاني من ندرة المياه في منطقة الشرق الأوسط. فقد أظهرت دراسة لوكالة الفضاء والطيران الأمريكية (ناسا) ان المنطقة فقدت 144 كيلومترا مكعبا من المياه الجوفية العذبة - بما يعادل كمية المياه الموجودة في البحر الميت- بين عامي 2003 و 2009 مما زاد الوضع سوءا.

وأكد الجمهور الذي شاهد العرض في المسرح المفتوح استمتاعهم به.

وقال واحد من الجمهور يدعى وسام قولاك 'الموضوع مشوق.. الجانب الفني ممتع.. بأسر متع الراقصين. فيه معلومات تاريخية.'

وقال فتحي الهداوي مدير مهرجان الحمامات الدولي ان العرض الرئيسي به يجمع بين كل العروض في طياته.

وأضاف الهداوي 'الجملة الأساسية بتاع مهرجان الحمامات كانت دائما العمل على اظهار فنون الرقص أو فنون الخشبية و هذا (العرض) يندرج تماما ويضاف ...'

وكان من المقدر تقديم عرض 'إلى حد الماء' في مهرجان رام الله الدولي للرقص المعاصر لكن ذلك لم يحدث لنقص

الموارد. ومن المقرر الآن ان تفتتح به الدورة المقبلة للمهرجان في رام الله في ابريل نيسان 2014.

ويجذب مهرجان الحمامات الدولي في تونس والذي بدأت أولى دوراته في عام 1964 فنانين من مختلف أنحاء العالم.

وتقدم فيه هذا العام عروض منفرنسا والبرازيل والولايات المتحدة.

## عرض نوال اسكندراني: رقص وموسيقى على إيقاعات الحياة والماء

الحرب.. الاحتلال.. المرض.. التلوث.. الجفاف والتفرق كلها مايس يمكن أن تفقدنا الحق في الماء وهو الحياة

من هذا المنطلق اختارت مصممة الغوريغرافيا والراقصة نوال الاسكندراني الماء موضوعا لعملها الإبداعي الجديد الخاص بافتتاح مهرجان الحمامات الدولي في دورته التاسعة والأربعين تحت عنوان "إلى حد الماء" أو "EAU SECOURS". الافتتاح مهرجان الحمامات الذي غاب عنه وزير الثقافة، تميز بنخبوية جمهوره المحب للرقص والمسرح كما حضره عدد من الوجوه الدبلوماسية على غرار السفير الفلسطيني وبعض الفنانين المسرحيين منهم فاضل الجعابي وتوفيق الجبالي وعزالدين قنون

انطلق عرض "إلى حد الماء" في حدود الحادية عشرة إلا ربع بصعود أجساد شغافة إلى المسرح ترافقها أصوات الأمواج مزوجة بإيقاعات الموسيقى وغناء جوهر الياسطي.. ومع المؤثرات السمعية البصرية للشاشة العملاقة خلف الراقصين يتحرك أبطال "إلى حد الماء" في مختلف اتجاهات المسرح ولكل راقص حكايته مع الماء فالمعضلة تختلف من بلد إلى آخر.. البعض يعاني الجفاف والبعض الآخر التلوث وآخرون الحرب والاحتلال ولعل الحكاية الفلسطينية في عرض "إلى حد الماء" كانت الأبرز وحاولت من خلالها نوال الاسكندراني تسلط الضوء على هذه المسألة، حيث اعتبرت الفنانة التونسية أن افتكك إسرائيل للماء من الفلسطينيين ثم إعادة بيعه لهم هو جريمة فيما كشف الراقص المصري محمود رباي أن قنوم صديقة إيطالية لبلاده وشربها للماء وإصابتها بفيروس نقلت إثره للمستشفى جعله يكتشف أن الماء، الذي يشربه كل الشعب المصري ملوث.. الحكايات ورغم اختلافها تلتقي في فكرة واحدة وهي أن الماء هو الحياة ومع اللوحات الراقصة لعرض "إلى حد الماء" تستعرض نوال الاسكندراني قيمة الماء في حياة مختلف الشعوب والحضارات من خلال حركات وتصورات راقصيتها المحترفين. وكان مشهد الصراع على قطرات الماء لوحة ختام عرضها في إشارة للخلافات السياسية والعنف والتطرف الديني، الذي ينتشر تدريجيا في تونس وبقيّة دول الثورات العربية

نوال الاسكندراني، أكدت اثر الافتتاح الحمامات أن عرض "إلى حد الماء" أخذ منها سنتين على مستوى الإنتاج وشهرين ونصف على مستوى التحضيرات مع الراقصين، الذين يمثلون أكثر من بلد حيث ضمّ العرض كوريغرافيين من تونس وفلسطين وفرنسا والبرازيل ومصر مشيرة إلى أن هذا العمل عرف عديد الصعوبات المالية رغم تعدد الأطراف المشاركة في إنتاجه ودعمه ومنها مهرجان رام الله للرقص المعاصر والمسرح الوطني ومهرجان "التياترو" الإيطالي والصندوق العربي للثقافة والفنون

تجدر الإشارة إلى أن الافتتاح مهرجان الحمامات الدولي في دورته التاسعة والأربعين - المهداة لفلسطين- ورغم نخبوية جمهوره، لم يكن بالبريق الذي عودنا عليه ولعل الكلمة الافتتاحية لمديره فتحي الهداوي، التي أكثر فيها من الحديث عن الصعوبات خير دليل على المشاكل التي يعاني منها المهرجان كما علمنا من مصادر مطلعة أن تذاكر حفل الافتتاح لم تكن جاهزة في شبائك البيع

نجلاء قنوع

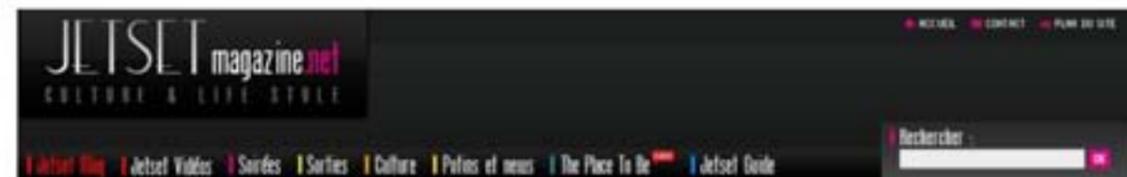


Le public était mercredi soir 17 juillet au rendez-vous avec la première de Nawal Skandrani « EAUsecours ». Loin d'être un spectacle sans saveur, ce bal de chorégraphies de Skandrani est une rencontre heureuse de la danse, du théâtre et de la musique.

Dans ce spectacle, les chorégraphies et les sons s'entremêlent et rivalisent pour nous introduire dans cet univers d'eau. « EAUsecours » est un spectacle séduisant et passionnant. Sa musique est signée Jawhar Basti, la vidéo Sergio Gazzo, la lumière Muaz Al-Jubeih et Sabri Atrous et la photographie Ghneim Zaarour. L'équipe de danseurs est composée de Marion Blondeau (France) Ahmed Khemis ( Algérie) Jumana Dabis ( Palestine) Larbi Namouchi (Tunisie) Hiba Harhash – (Palestine) Mahmoud Rabiye ( Egypte), Yasmine Khedhiri( Tunisie) Bruno Serravalle Silva ( Brésil) Abdelaziz Touati et Haythem Toumi (Tunisie).

Pourquoi ce thème de l'eau ? Nawal Skandrani estime que l'environnement et la préservation de notre planète est et sera toujours une de ses préoccupations « Aujourd'hui, plus que jamais, je considère mon implication en tant qu'artiste citoyenne, bien plus qu'un devoir, une urgence. L'art est moyen de communication en faveur de l'écologie. L'eau préoccupe le monde. La situation est très critique, due aux conflits en tous genres, à la colonisation et aux grandes sécheresses ». Le spectacle est séduisant... Le geste et le son se complètent. Une musique, très riche et des mouvements gracieux de ces corps qui tournent et expriment des sentiments et des idées autour de l'eau.. Un grand degré de maîtrise tant au niveau de la chorégraphie qu'à celui de l'expression corporelle.

Les différents tableaux présentés par le groupe expriment les peurs et les espérances sur ce problème universel. Dans cette succession de tableaux où l'on trouve la danse, la musique, le vidéo scénographie, la poésie... Le corps devient l'objet non seulement d'une transformation, voire d'une métamorphose, mais aussi d'une expression cérébrale qui tend vers la cristallisation d'une pensée. Cela est précisément le but recherché par les auteurs de ce spectacle de Nawek Skandrani puisqu'il s'agit de trouver là une jonction harmonieuse entre un texte poétique et une expression corporelle. C'est sans doute leur finesse qui a fait le charme et la beauté de ce spectacle réussi et applaudi par un public nombreux.



## Ouverture du festival international d'Hammamet

Evénements | Publié le 19.07.2013

### La danse de l'eau

La 49ème édition du festival international d'Hammamet a démarré ce 17 juillet sous le signe de la danse/théâtre et sous le signe de l'eau. Le spectacle inaugural a été, en effet, dédié à l'eau et intitulé : « Ila haddin mâa », lire « Eau secours » dans sa traduction française.

D'après une conception de Nawal Skandrani et l'équipe qui l'entoure, ce spectacle de mouvement est visuel et ne manque pas de beauté. Il est en plus dédié à la Palestine. Pourquoi ? Parce que sa créatrice y est allée et a vécu les malheurs des habitants de cette contrée arabe face aux exactions israéliennes allant jusqu'à couper l'eau à la population ! La valeur de l'eau, source de la vie, est indéniable. A partir de cette idée, Nawal Skandrani s'est entourée d'artistes tunisiens, palestiniens, égyptiens, libanais, brésiliens, français et italiens pour concocter un spectacle de danse et de théâtre où l'audiovisuel ne manque pas.

C'est un voyage de pays en pays truffé de témoignages audibles et d'extraits vidéo qui racontent et vantent la valeur de l'eau. Les tableaux se succèdent et ne se ressemblent pas. La bataille de l'eau prend parfois des proportions grandioses. Les mouvements parlent d'eux-mêmes parfois. La musique et les chansons qui accompagnent les performances des danseurs et des danseuses est jouée en live par un groupe tunisien au fond de la scène. Il s'agit de Jawhar Basti et consorts.

Ce spectacle d'une heure et quart a été fortement applaudi à sa fin par un nombreux public. Un standing ovation bien méritée pour la première d'un spectacle bien figolé.

**B.L.**

**Ouverture du festival international de Hammamet  
Au secours, eau en péril !**



L'eau, source de la naissance et de la vie, symbole de paix et de pacifisme, objet de convoitises et d'enjeux stratégiques et politiques, a toujours été précieuse, au propre comme au figuré.

Avec le réchauffement de la terre, les poussées démographiques, le tarissement des sources, la préservation de l'eau est devenue, de nos jours, un problème planétaire qui concerne la majorité des pays, notamment ceux de la moitié sud de la planète. Aussi, les campagnes publiques de sensibilisation quant à la nécessité de ne pas la dilapider et de la considérer comme une richesse en péril, se sont-elles multipliées partout dans le monde. La chorégraphe Nawal Skandrani l'a fait, elle aussi, mais d'une manière subtile et artistique, à travers son dernier spectacle Eau secours qui a donné le coup d'envoi, mercredi dernier, à la 49e session du Festival international de Hammamet. Une production exclusive du festival qui réunit des artistes palestiniens, égyptiens, français et tunisiens et qui se décline comme un hommage à la Palestine et à sa lutte pour la libération.

Le public, venu assez nombreux au coquet théâtre de plein air du Centre culturel, a eu droit à un spectacle de danse et de performance théâtrale de qualité. Sur une musique de fond qui suggère le bruit du vent et des vagues, dix danseurs habillés en gris entraient sur scène, avançant petit à petit à pas lourds, avant de se mettre à onduler du corps, dans une parfaite harmonie. Les danseuses, comme des sirènes de la mer sorties, exécutaient des pas de danse tantôt rapides, tantôt lents, ceux-ci et celles-là peignant des tableaux où l'on devinait le danger qui guette l'homme et qui menace «son» eau. Ils dessinaient des portraits et des comportements quant à l'utilisation du H<sub>2</sub>O, tout en abordant le problème de la pollution, du gaspillage... Inspirés de la réalité, ils nous ont, parfois, renvoyés à des époques lointaines, à des mythes et légendes qui n'étaient pas sans nous rappeler certaines « danses de la pluie » dans les anciennes civilisations, hindoue, africaine, de l'Egypte première... Rythmicité et déchaînement de mouvements rapides dans une chorégraphie inspirée ont renvoyé à ces rituels vieux de plusieurs siècles.

Eau secours, un spectacle à dimension écologique manifeste où Nawal Skandrani, en collaboration avec Khaled Elyyan de Ramallah et (côté musique) Jawhar Basti, a fait preuve de beaucoup de maîtrise et d'imagination dans l'alarmant, mais esthétique cri qu'elle lance au monde, pour qu'il tente de sauver sa source de vie, tant qu'il est temps. Si jamais temps il y a encore...

Auteur : H. SAYADI

**Festival de Hammamet Ouverture avec « Eau secours » de Nawel Skandrani  
C'est écologique**

Ce soir à 22h30, démarre la 49ème session du festival international de Hammamet avec un spectacle inédit de théâtre danse « Eau secours » de Nawel Skandrani. Cette production spéciale, Hammamet, est un hommage à la Palestine et à ses artistes.

La création est composée d'une série de séquences de solos, duos et danses de groupe, accompagnée d'une musique originale, de vidéo-scénographies et de textes (récits, dialogues, poésies, chants...). Les différentes personnalités et sensibilités de ces jeunes danseurs servent de base de travail et de source d'inspiration pour le processus de création chorégraphique, musicale et audio-visuelle. En dehors de leurs qualités d'artistes, le choix de danseurs venant de Tunisie, d'Egypte, de Palestine, de France et du Brésil se justifie par le fait que la situation de l'eau dans certains de ces pays est déjà critique et alarmante.

« Eau secours » est produite par Nawel Skandrani et d'autres partenaires dont Khaled Elyyan de Ramallah, Palestine. La musique est signée Jawhar Basti, la vidéo Sergio, la lumière Muaz Al-Jubeh et Sabri Atrous et la photographie Ghneim Zaarour. L'équipe de danseurs est composée de Marion Blondeau - France, Ahmed Khemis: Soliste invité - Algérie/Tunisie, Jumana Dabis - Palestine, Larbi Namouchi - Tunisie, Hiba Harhash - Palestine, Mahmoud Rabiye - Egypte, Yasmine Khedhiri - Tunisie, Bruno Serravalle Silva - Brésil, Abdelaziz Touati - Tunisie et Haythem Toumi. Nawel Skandrani a commencé la danse à l'âge de cinq ans. Cette passion devient pour elle une véritable discipline qu'elle perfectionnera grâce à une solide formation au sein du Conservatoire National de Musique et de Danse de Tunis. A peine 17 ans, elle est lauréate du premier prix d'études chorégraphiques. Après avoir obtenu le troisième prix d'études pédagogiques de l'Académie Internationale de la Danse de Paris, elle entame sa carrière professionnelle d'abord en Italie puis se fait engager au Berkeley Ballet Theater aux Etats Unis.

Elle croyait ne jamais revenir en Tunisie puisqu'au-delà du conservatoire, rien n'était programmé dans le visage culturel pour l'épanouissement de sa carrière et surtout de sa passion. Un concours de circonstances, favorisé par Mohamed Driss, directeur du Théâtre National Tunisien la pousse alors à retourner dans son pays en 1988. Elle avait alors à peine trente ans. Pendant quatre années au Théâtre National, elle met en place une formation non seulement pour les danseurs dans le cadre de l'académie « Studio danse- théâtre » mais aussi pour les acteurs encore en méconnaissance de l'importance du travail sur le corps.

En 1992, elle est désignée par le Ministère de la Culture pour fonder le Ballet National Tunisien, institution qu'elle dirigera jusqu'en 1996. Sous sa direction, cette institution produira en quatre ans, 13 créations signées par des chorégraphes nationaux et internationaux. Elle créera également trois pièces pour le BNT, « De la porte à la mer », « Didon-Elyssa », « D'encre et de sang ». A partir de 1997, elle entame une carrière de chorégraphe indépendante et réalise des pièces telles que « A la recherche du centre perdu », « Les gosses du quartier », « Corps complices », « Les étoiles filantes meurent en silence », « La feuille de l'Olivier », « ARTcè/seuLement » ainsi que les chorégraphies de « Soirée particulière », « Grand ménage », « Júnun/Démences » et « Khamsoun/Corps otages ». Le célèbre metteur en scène Fadhel Jaïbi, avec qui elle a travaillé lors de la réalisation de ces œuvres, la surnomme « l'artiste citoyenne ». Depuis 2008, elle est directrice artistique du Studio Bambou, résidence d'artistes située dans la ferme Fourati (Boukrime - Cap Bon).

Nawal Skandrani est aussi membre fondateur du bureau tunisien de l'Institut International du Théâtre, membre fondateur du Syndicat tunisien des Arts Scéniques, membre des conseils d'administration du Young Arab Theatre Fund et du Fonds Roberto Cimetta. Voulant savoir ce qui régènerait sa passion, la question lui fut incongrue. En effet pour elle la danse est une évidence. Selon elle, il n'y a pas un art plus noble qu'un autre, il n'y a que l'émotion et le travail dans un espace où la frontière n'existe pas pour créer une œuvre authentique. Sa décision de revenir en Tunisie a été la cause d'une estimable valeur ajoutée - presque rare - dans le domaine de la danse en Tunisie et une véritable source d'inspiration à ses fans avertis.

H.G.

## «EAUsecours» de Nawel Skandrani ouvre le bal à Hammamet D'amour et d'eau fraîche

«EAUsecours» ! D'emblée, le titre est significatif. Il est révélateur du contenu de la nouvelle création de Nawel Skandrani. Quelques paroles pour l'ouverture du spectacle par Fethi Haddaoui, directeur du festival et c'est déjà le voyage avec les dix danseurs qui ont choisi le mouvement comme moyen d'expression dans un style particulier.

Des chorégraphes essayent d'exprimer, de communiquer sur le problème de l'eau. Pourquoi ce thème ? Nawel Skandrani estime que l'environnement et la préservation de notre planète sont et seront toujours une de ses préoccupations. « Je considère mon implication en tant qu'artiste citoyenne, bien plus qu'un devoir, une urgence. L'art est un moyen de communication en faveur de l'écologie. L'eau préoccupe le monde. La situation est très critique, due aux conflits en tous genres, à la colonisation et aux grandes sécheresses ».

Le spectacle très beau était une alternance entre musique, danse et théâtre. Des chorégraphes venant de Tunisie, d'Égypte, de Palestine, de France et du Brésil se justifient par le fait que la situation de l'eau dans leurs pays est alarmante. Avec des mouvements bien étudiés, tantôt improvisés. C'est un vrai régal, un mélange de grâce et de sensualité, des mouvements subtils en communion avec la mélodie envoûtante de la musique et le rythme entraînant de la tabla (Khaled Yassine), de la guitare (Jawhar Basti) et du piano (Mohamed Ali Kamoun). Des danseurs qui incarnent la beauté, le charme et la volupté. Leur danse, leurs pas, leur chorégraphie évoquent à chaque moment ce problème de l'eau mais aussi des images, des frustrations et des émotions en donnant libre cours aux mouvements de leurs corps. L'art n'a pas de frontières avoue Nawel Skandrani comme en témoignent ces danseurs interprètes qui communiquent et se déplacent dans l'espace nu, s'y inscrivent et s'en emparent. Une musique très riche et des mouvements gracieux de ces corps qui tournent et qui expriment ces enjeux liés à l'eau. S'entremêlant, le langage musical et gestuel passe par l'expression du corps. Tout est exprimé à travers le moindre geste et le moindre pas.

Un spectacle vivant, d'une grande liberté créatrice. Chaque danseur se distingue de l'autre aussi bien par son physique que par sa manière d'esquisser ses mouvements. Le corps nous dit Marion Blondeau est ici un instrument magnifique de communication. Il exprime l'angoisse, la résignation mais aussi l'envie de se libérer. Une rencontre, une grande complicité, un partage, une passion. La classe de Marion Blondeau, Jumana Dabis, Hiba Yarhash, Yasmine Kdhiri, la maîtrise tant au niveau de la chorégraphie qu'à celui de l'expression corporelle des danseurs Ahmed Khemis, Larbi Namouchi, Mohamed Rabiye, Bruno da Silva, Abdelaziz Touati et Haythmem Toumi. reflètent ce bel effort et cette générosité des artistes.

L'art dans toute sa splendeur. Un va et vient sur scène de danseurs, de figures narratives se débattant dans une bien triste confusion. A cela s'ajoutent les images vidéo de Sergio Gazzo, la bonne lumière de Moez Al Jubeh et Sabri Atrous et la photographie de Ghenim Zaarour. C'est tout cela que Nawel Skandrani a développé dans « EAUsecours » qui a réuni plusieurs arts. Le public qui n'est pas habitué à ce genre de prestation, arrive-t-il à apprécier le spectacle à sa juste valeur. Pour ce genre d'entreprise, il y a danger pour l'artiste d'être incompris. Mais Nawel essaie de temps à autre de lancer des messages pour parler de l'eau et en même temps aider à une prise de conscience générale dépassant tout type de frontières.

Ce spectacle est aussi un hommage à la Palestine et à ses artistes. La situation de l'eau est très critique dans ce pays. Nawel a donné la chance à ces jeunes chorégraphes palestiniens pour exprimer leurs colères, leurs engagements mais aussi leurs espérances sur un sujet aussi universel. Bref un spectacle de qualité mais qui mérite d'être vu et revu dans nos festivals d'été car se contenter d'une première à Hammamet n'est pas la bonne affaire. Nawel nous a promis d'autres sorties d'ici octobre, à Sousse et à Sfax. Mohamed Toumi affirme que c'est un pari réussi. C'est un grand challenge qu'on a su relever. On apprend toujours et pour moi c'est l'essentiel. Contacté à la fin du spectacle, le public a beaucoup apprécié cette ouverture. Mohamed Ali, estime que Nawel Skandrani est une très bonne chorégraphe en constante évolution car elle cherche toujours l'innovation et l'originalité : « j'apprécie particulièrement son énergie et sa manière de marier la danse à la musique et au théâtre. » Samia, une jeune chorégraphe : « Nawel a tiré son épingle du jeu. Pour moi elle est mon modèle. Elle a un talent incroyable! Elle nous a fait voyager à travers cette histoire d'eau ». Jamel ajoute « Je l'admire beaucoup! Ses chorégraphies sont toutes superbes! Je rêve de devenir et de réussir comme elle. C'est mon modèle ...! »

Kamel Bouaouina

"CultureA La UneTunisie



Culture : Nawel Skandrani ouvre le bal du 49ème Festival International d'Hammamet avec "Eau secours" Festival CulturePublié le 18/07/2013 Cette année encore, le Festival International d'Hammamet vous fait découvrir les voix et les notes de notre temps, en multipliant les passerelles entre les différentes formes d'expressions contemporaines, et en proposant des spectacles vivants et attractifs (musique, théâtre, théâtre musical, ballet, variété, danse contemporaine...) Le festival assoit sa notoriété internationale avec la participation d'artistes venant des quatre coins du monde : Maghreb, Afrique, Amérique Latine, Syrie, Palestine ... Fidèle à sa ligne artistique de mettre en avant la créativité tunisienne, la culture tunisienne sera présente avec des créations théâtrales et des spectacles de musique et de chant. L'ouverture de ce grand festival, dans sa 49ème édition, a été confiée à Nawel Skandrani, avec son œuvre "Eau secours" théâtre/danse de Nawel Skandrani (Tunisie/Palestine/Egypte/France/Italie). Mercredi soir, c'était un spectacle inédit de théâtre et danse, une production spéciale Hammamet, en hommage à la Palestine et à ses artistes. Un magnifique spectacle, pour ne pas dire grandiose, qui a émerveillé le grand public et les habitués du grand Festival international d'Hammamet. Rappelons que depuis son plus jeune âge, Nawel Skandrani a été initiée à la danse classique, en 1975, elle obtient le prix d'études chorégraphiques. Elle a dirigé le ballet national tunisien durant les années 90, et est membre aujourd'hui de l'Institut international du théâtre, du Young Arab Theatre Fund et du réseau euro-méditerranéen Danse Bassin Méditerranée.

" A.CHENNOUFI"

Reuters  
Thursday, 18 July 2013

A company of international dancers kicked off Tunisia's Hammamet International Festival, with a contemporary dance act addressing water shortages in the Palestinian territories and around the world.



The dance show aims to highlight the water crisis in the Palestinian territories as well as water shortages in other parts of the world. (Reuters)

The show, SOS Water, opened the 49th edition of the festival on Wednesday (July 17) in the Tunisian coastal town of Hammamet.

The dancers, who came from Palestine, Tunisia, Algeria, Egypt, France and Brazil, each spoke about the problems of water shortage in their own countries during their performance.

Tunisian-Swedish choreographer, Nawal Skandrani, directed the 80 minute show, which included music and poetry readings as well as dance.

Skandrani said that problems related to water issues aren't only a concern for policymakers.

"Even dancers can speak about the water issue. Water issues are not just for politicians and scientists. We must all get involved," she said.

The dance show aims to highlight the water crisis in the Palestinian territories as well as water shortages in other parts of the world.

In June, the United Nations said the Gaza Strip is heading into a water crisis that could make the Palestinian enclave unlivable in just a few years.

Many people in the impoverished Gaza Strip are forced buy bottled water at a premium as the territory's only aquifer is contaminated by sewage, chemicals and seawater.

The Gaza Strip isn't the only place in the Middle East facing water woes - a NASA study showed that between 2003 and 2009 the region lost 144 cubic km of stored freshwater - equivalent to the amount of water held in the Dead Sea - making an already bad situation much worse.

Audience members at the outdoor theatre said they enjoyed the performances.

"It was very interesting. The show had historical references and the dances were very good," said audience member Wissem Koulek.

Well known Tunisian actor Fathi Hadaoui is the current manager of the festival and said that the event's main focus is to bring all kinds of performances to the stage.

"The basis of the Hammamet festival are 'stage arts', what I would call 'wood arts' and this show is suitable considering it is both dance and theatre" he said.

SOS Water was due to be shown at the Ramallah International Festival of Contemporary Dance but didn't go ahead due to a lack of resources. It's now scheduled to open the next edition of the festival in Ramallah in April 2014.

The Hammamet International Festival which started in 1964 attracts artists from around the world, with acts this year coming from France, Brazil and the United States.

عاش مسرح الهواء الطلق بالحمامات ليلة الأربعاء على وقع سهرة إلى حد ماء لنوال اسكندراني التي قدمت عرضا للتعبير الجسماني والرقص الكوريغرافي الذي يروي علاقة الإنسان بالماء.

قد يحيل اسم العرض إلى حد ماء على بعض أخطاء الطبع أو النطق فإذا العرض إلى حد ما تعبيرا عما يخالج الفنان من إحساس بالبيئة وبما تطلق عليه نوال اسكندراني الفن المواطني.

إلى حد ماء هو احتفاء بأحد أبرز أسرار الحياة فإذا الماء دفقات وقطرات تتالي في لوحات وحركات أيدي وأرجل الراقصين لتصل بين الشرق والغرب وبين الشمال والجنوب ماء ينقل الحياة من وإلى فلسطين إلى تونس إلى مصر إلى البرازيل إلى فرنسا.

مجموعة من الشبان من تونس ومن مشارب مختلفة جمعهم لغة الرقص على ركح الحمامات الذي حولوه للوحة للتعبير الفني التشكيلي الذي اختلطت فيها الألوان والتعبيرات والأشكال والحركات على أنغام دقات آلات الإيقاع والقيثارة لتنتقي أحيانا ولتتنافر أخرى فإذا هي لغة مد وجزر ولغة بحر ومحيطات لغة حاول الراقصون أن يعبروا من خلالها عن حبهم للحياة وللماء لغة عالمية تتجاوز حدود الثقافات لتجد في الطبيعة مستقرا يجمع الكل ويوحد الجميع.

عرض افتتاح مهرجان الحمامات في دورته 49 التي تتواصل إلى 23 أوت كان عذبا عذوبة الماء وألقى بالمتفرجين في حيرة سيما وأنه قد نجح في الرحيل بأكثر عدد منهم عن صخب الثورات والسياسة والتدافع الفكري والثقافي.

المصدر : وكالة تونس إفريقيا للأنباء

## 'الى حد ماء' لنوال الاسكندراني بالمركب الثقافي نيابوليس بنابل ومضة جمالية حالمة وصرخة فلسطينية تصدح بالماء قيمة ومقاما

تونس . شمس الدين العوني: الماء أصل الحكاية.. والموسيقى محض خيال

ما هذا الضوء المتدفق من الرقص..

ما هذا اللمعان..؟

تلك هي محنة الكائن

الأرض من ماء ...

ولماء ألف سؤال..

ويظل غناء الطفل في حيفا محفوقا بالنكبة والنكسة ومشتقات ال.....

الأمل

وهل قلنا بالأمل..

ابتها الأجساد المأخوذة بالدهشة .. وبالرقصة البانخة..

أعدي لنا الموالم..

فلعلنا من حلم نقف .. ولعل في وقوفنا

ما يقني عن الكلام..

والكلام يظل كلاما 'الى حد...ماء'

.....

' الى حد...ماء ' عمل فيه الكثير من التأويل والذهاب في مآهات الخيال..عمل فيه الرقص بمثابة الكلمات .. والشعر أيضا..تبدأ الحكاية بالصورة العملاقة في الخلفية الركحية حيث الجفاف وقد عبث بالأرض..اتها التفرقة التي تنطلق منها آلة هذا العمل الفرغوي متعدد المجالات ..موسيقى..رقص..وثائق..كلمات للتاريخ ومن التواريخ..تقنيات اللعب بالصورة عبر الفيديو..ثم ماذا..فنانة حالمة بالجرح العربي في وطن من الماء..الى الماء..نوال اسكندراني بدت في هذا العرض كطفلة حالمة باللهات خلف الصدى المتكسر في أنية الزمن الموهج..اتخذت من الماء تيمة للقول بالتفاصيل وبالشجن العربي وبما يعمل في الفواد الفلسطيني الذي لها معه حكايات ووشائج قديمة تمتد الى دورات سابقة لمهرجان رام الله بفلسطين .. هذه الطفلة وفي هذا العمل الذي كان في 75 دقيقة ..قدمت ومضة حالمة او لنقل صرخة تصدح بالماء قيمة ومقاما..لوحات راقصت تمجد القول بأهمية الماء وتراوح بين الرقص كهاجس جمالي يقول مثلما تقول الكلمات وتشير الى القضية الفلسطينية كمعنى الساتي ووجداني ومن خلال الوثائق المعلنة بالفيديو وتبد والعلاقة الشعرية بين الأرض حاضنة المياه والأهل الطبيين وبين الماء الذي ينحت مجاريه في الصخور قولاً بالقوة والتدفق والاصرار والخصب..انها نوال اسكندراني في هذا الضرب الفني والجمالي وهي تبشر بالعودة..عودة الأرض الى أهلها..عودة الناس الى أوطانهم.. وعودة الوعي بالماء كقيمة وأصل وحياة..

كان هذا العرض مساء يوم السبت 16 نوفمبر 2013 وضمن الموسم الثقافي الجديد 2013/2014 حيث تتواصل الأنشطة والفعاليات الثقافية والفنية بالمركز الثقافي نيابوليس بنابل وذلك بإشراف المندوبية الثقافية بنابل التي تنتظم نشاطاتها الثقافية وفق مسارات تتصل بالأدب والفنون التشكيلية والسينما والموسيقى وذلك بالتعاون والدعم لعدد من الجمعيات والفعاليات الثقافية بالجهة .

المركز الثقافي نيابوليس بواصل ضمن هذه المسارات الثقافية والفنية وبرؤية متجددة للأبعاد الثقافية والإبداعية وذلك من خلال البرنامج العام الذي تديره وتشرف عليه المديرية ندى بن نصر التي أفادتنا بعدد من المشاريع والبرامج الثقافية التي '...يتم الاعداد لها ضمن فضاءات المركز الذي تحت تواليده الثقافية ضمن الالتقاء الإبداعي بين عدد من الفنون ... وفي هذا الاطار الثقافي كان عرض 'الى حد...ماء' أمسية فنية استعراضية راقصة فيها المتعة والتأمل والنظر ... والفن بهذا اللون .. يظل مجالاً للإضافة والإبداع..

هذا العمل الفني لنوال اسكندراني يندرج ضمن تجربة ثقافية عملت عليها مديرة المركز الثقافي منذ فترة خلال نشاط المؤسسة الثقافية التي أدارتها سابقا وهي دار الثقافة بتازركة وتتمثل في فعاليات ثقافية مشتركة وتعي بالتراث والفنون والإبداع وبالتعاون مع السفارات والمراكز الثقافية المعنية وتذكر بالخصوص التظاهرة المشتركة مع الفلسطينيين ومع اليمانيين.. وعن هذا العمل نقول المخرجة نوال اسكندراني '...هي نظرة أخرى للفن..أنا أرغب في دمج عديد التعبيرات الفنية ورفض الحدود.. والفكرة تأتي لوحدها ويتلقائية..السينوغرافيا استعملها جماليا والفيديو وسينوغرافيا مستعملة كثيرا في أوروبا..هناك خطاب جمالي وخاصة في ما يتصل بموضوع فلسطين ..أنا احكي عن الماء كما أحسه ولا أطرح أجوية..فكرة العرض جاءت سنة 2010 في رام الله حيث عشت معاناة الفلسطينيين ورأيت في كل دار خزان ماء وتحدثت مع مدير مهرجان رام الله لترقص المعاصر فكان الانتاج المشترك علما اني أتردد كثيرا على فلسطين ..شاركت سنة 1999 وبعد الانتفاضة وعاد المهرجان سنة 2006 وكان عرض 'هرسلة' سنة 2013 ونشارك بعرضنا هذا سنة 2014 في رام الله ..الماء ه وعنوان الحرب القادمة وفي تونس كان لدينا تخوف من نقص المياه..هذا العرض يسعى لقراءات مختلفة من المتقبل وهذا طموحنا الثقافي والانساني الذي نصب واليه...'

لقد تم تقديم هذا العمل الإبداعي لنوال اسكندراني لتتواصل التجربة الثقافية ويطلع الجمهور على نغاعاتها وألوانها وأشكالها ومضامينها .

مرة أخرى يضرب المركز الثقافي نيابوليس موعدا مع الإبداع في عمل ثقافي بمشاركة عربية وإيطالية ضمن التواصل الثقافي وكذلك تناغما مع فنون الفرجة ومشتقاتها الفنية والوجدانية..



نشرة أيام قرطاج المسرحية - الدورة 16 - من 22 إلى 30 نوفمبر 2013

إلى حدّ ماء، .... لنوال إسكندراني  
الماء رهينة ... ثورة والتزام



الفلسطينيين الذين إمتنوا بالرقص الذي يتلوّح عندهم من يوم إلى آخر. في ظلّ الواقع الآن ما هي علاقة إلى حدّ ماء، بالمعنى والزاهن؟ نعيش اليوم سياسة التقسيم لذلك فأنا أقول إنّ، إلى حدّ ماء، هو تعبيرة فنية بالرقص وبه تتجاوز الأدبان وكلّ منبسطات الحياة، هذا العمل الذي يجمع مبدعين من جنسيات مختلفة هو ثورة والتزام الماء عنصر من البيئة والبيئة لها علاقة وطيدة بالسياسة، إلى حدّ ماء، ثورة على التقسيم ورفعة في التسامح. لماذا أجمع بين كل هذه الفنون؟ أنا أحبّ التنقل بحرية بين الفنون، أرفض التوالج الجاهزة، المسرح وحده يزعميني وكذلك الرقص لذلك أسعى دائما إلى تأسيس علاقة جدلية بين مختلف التعبيرات الفنية.

هل وقع الإلتصاف على تناول موضوع الماء فحسب؟ هو الموضوع المحوري، لكنّ نجمت عنده التفرعات الأخرى بكل الأوجه السلبية. الماء هو الثروت، الجفاف لكنّ الأهم من كل ذلك أنني لاحظت وضعت عملي ذلك إنّ الماء أضفى رهينة خاصة في فلسطين. كيف كان مسار العمل؟ إمتدّت بدرجة أولى على البحث والتقصي والبحث في كل المصادر لأنّ موضوع الماء عالمي بهم الضفائر والكهار كل الجنسيات وبعد عملية الرصد تركت كل شيء وسعيت إلى توثيق كل ذلك فنيا. ما هو تعريفك لهذا الإنتاج؟ إنه نشيد إلى الجمال إلى الشباب العربي والعالمي هو هدية وتكريم إلى الفنانين

سعت أيام قرطاج المسرحية إلى الإلتصاف على كل الفنون بحثت عن التعامى بين شتى الأنماط التعبيرية والأشكال الجمالية، الدورة السادسة عشرة دعت إلى حياضها السبعاء، الفنون التشكيلية، الموسيقى والرقص وكل هذه المقومات إختزلتها نوال إسكندراني في عملها، إلى حدّ ماء، وأضافت إليها مشاهد الفيديو ولغاية المفردة وعن هذا اللغز تطارحنا مع هذه المنتجة مسار هذا الإنتاج. في البداية لو تقدّمين لنا الأرضية التي أشتات، إلى حدّ ماء؟. لقد ولدت الفكرة في أبريل 2010 أثناء زيارتي إلى رام الله. لقد عشت فترة عصيبة نشأت في قطع الإسرائيليّين الماء عن الفلسطينيّين وهذا ما جعل كل الأنشطة تتوقف.



### Journées Théâtrales de Carthage 2013 المسرحية (Le Quotidien des JTC)

#### "Eausecours" de Nawel Skandrani

#### Musique live et danseurs en verve

Le spectacle chorégraphique "Eausecours" de Nawel Skandrani à été présenté samedi 23 novembre au Mondial devant un public nombreux. Cette œuvre pose le problème universel de l'eau et de sa rareté avec un ensemble de danseurs palestiniens, tunisiens et autre (Brésil, France, France...)

L'idée est née en avril 2010 à Ramallah lorsque les Israéliens ont coupé l'eau aux Palestiniens. A partir delà, Nawel Skandrani a conçu cette œuvre contemporaine qui va ouvrir le festival de Ramallah le 14 avril 2014, avant une tournée à Amman, Le Caire et Beyrouth.

Dans le cadre des JTC, ce spectacle a eu un succès important et a vibré comme un hymne à la beauté et la jeunesse, dans un langage universel, celui de la danse.

#### إلى حدّ ماء لنوال السكندراني

إنتشى أحبّاء الفنّ يوم السبت 23 نوفمبر بعرض " إلى حدّ ماء" لنوال السكندراني جمهور غير تابع هذا الإنتاج الذي يطرح إشكالية مفصلية تتعلق بالماء وندرته في كثير من المجتمعات. وقد أحاطت السكندراني ذاتها بمبدعين راقصين من فلسطين البرازيل فرنسا، مصر وتونس.

عمل تتماهى فيه عديد الفنون وقد إنطلقت فكرته في أبريل 2010 في رام الله، " إلى حدّ ماء " أنشودة حياة ولغة جمال قدّم في إطار أيام قرطاج المسرحية ومنتظران يفتتح مهرجان رام الله يوم 14 أبريل 2014 ثمّ يقوم بجولة في عمان، القاهرة وبيروت.

إلى "حدّ ماء" خطاب إبداعي يصل بين كوكبة من الفنون : رقص، موسيقى، سينوغرافيا وفيديو. إضافة إلى أهمية المفردة فيه.

# الحياة

## «إلى حدّ ماء» ... حلم فلسطيني - تونسي راقص

تونس - صالح سويحي  
الخميس ٢٦ ديسمبر ٢٠١٢



عرض راقص هو أقرب إلى حلم جمع أجساداً وأرواحاً فوق المسرح لتشكل معاً لوحة متعددة الألوان والأشكال. قصيدة تسافر في الهمّ الفلسطيني ومعاناة المواطن اليومية مع الماء، رحلته في سياقات تاريخية وأنية وضمن رغبة جامحة لمستقبل أفضل.

«لقد تركز اهتمامي خلال السنوات الأخيرة على

استعمال الفن في أعمال كوسيلة تواصل للحفاظ على البيئة، نتيجة لفناعتني الراسخة بقدرة الفنّ على نشر الثقافة البنية بين مختلف شرائح المجتمع...» هكذا تقدم الفنانة التونسية السويدية نوال اسكندراني رعبتها في بتّ ثقافة الحفاظ على البيئة من خلال أعمال فنيّة تنأى عن التقليدي وتبحث عن الأبتكار والتجديد مع الطرح الطريف.

وفي هذا السياق، ما زالت إسكندراني تواصل تقديم العرض الفنّي الراقص «إلى حدّ ماء»، هذا العرض الموعّل في نخمة من الحماليات الحسية والحسدية والذي يضمن منعه روحية غير اعتيادية لكل من يتابعه.

«إلى حدّ ماء» ليس خطأ لغويّاً ولا خطأ مطبعياً كما قد يبادر إلى الأذهان بادئ الأمر، بل هو عنوان مقصود، وبالجملة أيضاً، ويندرج في سياق العلاج بالصدمة ربما، ولكن بأساليب وطرق فنيّة راقية، الماء بما هو الحياة والتواصل والسلام، الماء بما هو الدفق والخصب والنماء.

عمل من إنتاج تونسي-فلسطيني وبشارك فيه فنانون وراقصون من دول أخرى مثل الأردن وفرنسا وإيطاليا ومصر والبرازيل، افتتح مهرجان الحمايات الدولي في تونس، وما زال يعرض في العاصمة، وسيفتتح مهرجان رام الله للرقص المعاصر في شهر نيسان (أبريل) 2014.

لماذا الماء؟ «لأنّ للماء صدق كبيراً في مخيلة كل واحد منّا»، تقول اسكندراني. وتضيف: «ولأنّ البيئة والحفاظ على كوكبنا كانا وسيظلان دائماً ضمن اهتماماتي الرئيسية، ولأنني اليوم أكثر من أي وقت مضى أعتبر أنّ طرحي لموضوع الماء بصفتي فنانة-مواطنة هو أكثر من واجب، بل حالة طارئة ومؤكدة...».

وتواصل: «هذا، وإن كانت الوضعية في بلدان أخرى أخطر بسبب النزاعات المسلحة والاحتلال والكوارث الطبيعية، فإنّ بلدي، مثل غالبية بلدان المنطقة العربية التي عانت منذ عقود طويلة من انتهاكات صارخة للديموقراطية وللحريات بمختلف أنواعها ما زال ضحية جهل أصحاب السلطة بمخاطر تدهور الوضع البيئي فيه وانعكاساته الكارثية على مستقبل شعبه على رغم رؤية بعض المجهودات الإيجابية التي قد تشير إلى الاهتمام بالبيئة والحفاظ عليها».

أمّا فنيّاً وفي سياق توظيف الرقص كإداة إبداعية لخدمة قضايا البيئة أو استغلال المشاكل البيئية وإدراجها في أعمال فنيّة، فتؤكد اسكندراني أنّها ما زالت تدافع عن الرقص كفنّ مكتمل الشروط، معتبرة أنّ «من الضروري والحيوي إعطاء الفرصة للراقصين الشبان حتى يتسنى لهم أن يكونوا فاعلين في المجال البيئي بالتعبير عن مواقفهم ومشاعرهم وخوفهم وعضهم ومطامحهم والتزاماتهم وأحلامهم، خصوصاً في هذه الجهة من العالم حيث وللأسف الشديد يعتبر الرقص فناً نازواً ودخيلاً».

ومن أجل ذلك، تعتبر أنّ شغلها الشاغل هو إعلاء هذا الفنّ والأرتقاء به، كنافل للأفكار والأحاسيس والأمال، وأكدت ذلك من خلال شعريّة العرض الذي بدأ أقرب إلى قصيدة مشحونة بالصور مفتوحة على الكثير من التأويلات والإيهامات.

### الإبداع المواطنى

تؤمن اسكندراني بفكرة «الإبداع المواطنى» وترى أنّ «كل عمل إبداعى-مواطنى يساهم بالضرورة في بلورة الوعي، محتاراً بذلك كل الحدود، منطلقاً غالباً من مشاكل فردية خاصة ليتطرق في النهاية إلى مواضيع نهم الإنسانية فاطية». يقوم العرض على المزج بين الرقص والفنون السمعية والبصرية وأيضاً على الكلمة، في سعى ذؤوب لخلق مشاهد فنية يؤدبها تسعة راقصين بالاشتراك مع موسيقيين شبان من تونس وفلسطين ومصر وفرنسا والبرازيل. وتتمحور كل أفكار العرض حول موضوع الماء بما فيه من أبعاد إنسانية وكونية.

وانطلقت فكرة العرض عام 2010 في رام الله حيث عاشت اسكندراني معاناة الفلسطينيين ولاحظت وجود خزّان ماء في كل بيت، وتحدثت مع مدير مهرجان رام الله للرقص المعاصر، فكان الإنتاج المشترك، علماً أنّها زارت فلسطين مرّات عدة وعرضت فيها بعض أعمالها.





سوية رام الله الأولين  
Sareyyet Ramallah  
First Ramallah Group



آفاق AFAC



THEATRE ARTS NETWORK



جمعية التونسية للفنون والتعبير

Association Tunisienne pour les Arts et l'Expression



LIGHT BOX



Associations  
Productrices  
Associées



سبيطوريو  
السينات  
S.S.E.E.



AL BALAD  
THEATER



سيفر SIFR



استكشاف  
Istikshaf



الغابية التونسية للفلاحين  
Syndicat des Agriculteurs de Tunisie

S Y N A G R I